

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de
Master de Français

Spécialité : Sciences du langage et sémiologie de la communication

Présenté et soutenu publiquement par
M^{me} Sayah Lembarek Loubna
Titre

L'interférence linguistique arabe /français
Dans les productions écrite des apprenants de 3^{ème} année
moyenne à l'école Imam Ali à Touggourt

Dirigé par M^{me} HACHANI Louiza

Jury :

Mme Amarni Asmaa
Mlle Cherfaoui Fatima Zahra

Président
Examineur

Année universitaire : 2016/2017

REMERCIEMENT

En préambule à ce travail, je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères aux personnes qui m'a apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire ainsi qu'à la réussite de ces formidables années universitaires.

Je tiens à remercier sincèrement ma chère directrice de recherche, Madame HACHANI Louiza qui s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de mon travail.

Je n'oublie pas ma famille pour leur contribution, leur soutien et leur patience et je remercie tous mes proches et amies pour leur soutien.

Merci à toutes et à tous.

Dédicace

**A mon très cher père AMMAR qui a su m'encourager et me soutenir sur
tous les plans**

**A l'âme de ma mère décédée, je prie Dieu tout Puissant de lui accorder Sa
Sainte miséricorde, de l'accueillir en Son vaste paradis.**

A mon cher mari SAMI pour son soutien et sa patience

Ames adorables sœurs : SOUMIA, SARA, SALIMA et RABIA

A mes chers frères : HAMZA, RADOUANE, BADREDDINE

A toute la promotion du français 2016 /2017

Merci à toutes et à tous

Table des matières

Introduction	07
CHAPITRE I : L'interférence : définition des concepts de base	
1-Qu'est-ce que l'interférence linguistique	10
2-Les différents types de l'interférence linguistique	11
2-1 Interférence sémantico-lexicale	11
2-2 Interférence syntaxique	11
2-2-1 Le genre des noms	12
2-2-2 La négation	12
2-2-3 L'emploi de la préposition comme source d'interférence	13
2-2-4 L'emploi de l'article contracté	13
2-2-5 L'emploi des pronoms personnels complément	14
2-2-6 La forme pronominale des verbes	14
2-3 L'interférence culturel	15
3- La langue maternelle	15
4- La langue étrangère	15
5- Le bilinguisme et l'interférence linguistique	16
6- L'interférence dans l'analyse contrastive	16
7- L'interférence linguistique et le code switching	17
8- L'interférence linguistique et l'emprunt	17
9- La proximité entre le transfert et l'interférence linguistique	17
10- Qu'est-ce-que l'inter langue de l'apprenant	18
11- Qu'est-ce-que l'écrit ?	18
11-1 Définition de l'écrit	18
11-2 Définition de la production écrite	19
11-3 L'enseignement/apprentissage de production écrite dans le cycle moyen	19
CHAPITRE II: Enquête dans l'école d'Imam Ali : L'interférence dans les copies des élèves	
Introduction	21

1- Présentation et analyse du corpus	22
1-1 Le terrain	22
1-2 La collecte des données	22
1-3 La consigne	22
2- Analyse et interprétation des copies	23
2-1 Correction des interférences linguistiques commises par les élèves	23
3-Interprétation et analyse des copies	25
3-1 L'interférence syntaxique au niveau des prépositions	25
3-2 L'interférence syntaxique concernant les adjectifs qualificatifs et leurs fonctions syntaxiques	25
3-3 L'illusion du verbe être	26
3-4 L'interférence syntaxique au niveau des genres des noms	26
3-5 L'interférence syntaxique au niveau des pronoms relatifs	26
4 - Résultat de l'analyse	27
5-L'analyse de questionnaire	27
6-L'analyse des réponses	28
Conclusion	33
Bibliographie	
Annexes	

INTRODUCTION

INRODUCTION

Depuis quelques années, le statut de l'erreur linguistique entre l'arabe et le français à l'école a considérablement évolué, tout comme la représentation de l'acte d'apprentissage. Cette erreur linguistique est connue aujourd'hui dans le domaine des sciences du langage par : **le transfert linguistique** ou bien **l'interférence linguistique**.

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues, autrement dit, c'est l'usage d'une langue étrangère subit incontestablement de la langue maternelle et de ses habitudes langagières.

« D'un point de vue linguistique : L'interférence est définie comme un accident de bilinguisme entraîné par un contact entre les langues »¹

Notre étude s'inscrit dans un domaine qui relie le fait linguistique contrastive à la sociolinguistique, ces deux branches linguistiques facilitent l'apprentissage des langues, elles se posent la question des ressemblances et divergences entre la langue de départ et la langue cible. Le contact entre deux langues est rendu au moins partiellement responsable des interférences observables chez les élèves de 3^{ème} année moyenne.

Notre recherche vise aussi à la description et l'analyse des manifestations du transfert ou interférence linguistique entre l'arabe et le français. A travers l'analyse des productions écrites des élèves de 3^{ème} année moyenne et en nous basant sur le principe de l'analyse contrastive, nous allons voir comment l'interférence constitue une des particularités de cet usage. Et cela nous dirige à poser la problématique suivante :

Quelles sont les raisons qui poussent les apprenants à commettent des interférences ou un transfert linguistique ?

Nous pouvons formuler les hypothèses suivantes afin de répondre à notre problématique :

- 1- Les interférences linguistiques peuvent être vues comme étant une stratégie d'apprentissage que l'apprenant emploie en cherchant à s'exprimer dans la langue cible.
- 2- A cause de son incompétence du système de la langue, l'apprenant emprunte des formes linguistiques de sa langue maternelle qui véhiculent une certaine vision du monde pour produire des énoncés dans la langue qu'il apprend.

¹ Debyser.F, « *La linguistique contrastive et les interférences* », in langue française n 1 , Paris 1970, p34.

Dans le corpus que nous avons choisi pour notre travail, les copies de la production écrite des apprenants de la 3^{ème} année moyenne comme échantillon et comme objet de notre enquête, nous allons travailler avec les élèves du CEM (Collège de l'enseignement moyen) « IMAM ALI » à TOUGGOURT.

Dans notre recherche, on a adopté l'approche contrastive comme une méthode à suivre car elle explique notre but de travail qui a pour objectif les deux systèmes linguistiques (arabe / français) afin de relever les erreurs interlinguales ou les interférences linguistiques commises par l'apprenant de sa langue maternelle durant son exercice de la production écrite, autrement dit, que par ces études contrastives ou l'approche contrastive, on peut constater que la langue maternelle peut influencer l'étude de la langue étrangère.

Notre travail est scindé en deux chapitres, dans le premier chapitre ; nous définissons le concept de l'interférence linguistique, nous traitons ensuite ; les différents types de l'interférence linguistique, puis ; nous abordons la production écrite dans l'apprentissage du français dans le cycle moyen, en mettant en évidence les démarches et les stratégies à suivre par l'enseignant en séance de production écrite.

Le deuxième chapitre, nous le consacrons entièrement à l'analyse et l'interprétation des copies de la production écrite afin d'obtenir des résultats pour notre enquête, puis, nous allons analyser et classer les résultats obtenus de nos séances d'expression écrite avec 20 élèves de 3^{ème} année moyenne.

Nous terminons notre recherche par une conclusion générale dans laquelle nous essayons d'exposer le fruit auquel abouti notre travail. Dans cette conclusion ; nous faisons par des résultats auxquels nous sommes arrivés, lesquels nous ont permis de vérifier et confirmer nos hypothèses de départ.

CHAPITRE I
L'interférence : Définition
des concepts de base
Et production écrite

CHAPITRE 1-Qu'est-ce que l'interférence linguistique ?

L'interférence linguistique est l'usage d'une langue étrangère subit incontestablement l'influence de la langue maternelle et de ses habitudes langagières. Selon Debyser :

« L'interférence est type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle. On parle à ce propos de « déviations » de « glissement » de « transferts » de « parasites »....etc. »²

La définition fournie par le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (1994) montre que l'interférence se manifeste à des niveaux d'ordre phonologique, morphologique et syntaxique. On dit qu'il y a interférence *« quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1. »³*

Le phénomène de l'interférence se produit donc d'une langue à l'autre en présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects et différents sur d'autres. Tout en utilisant la langue B, le locuteur se réfère aux traits de sa langue première ou langue maternelle, mais qui sont incompatibles avec celles de la langue B.

L'interférence est souvent liée à une incompétence du locuteur bilingue dans la langue L2. Pour Hamers *« L'interférence est une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. »⁴*. Le phénomène d'interférence linguistique se produit donc d'une langue à l'autre en présence de deux systèmes qui sont différents sur certains aspects. Pour Hagege la considère comme *« un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde. »⁵*, Cette citation signifie que l'apprenant se réfère aux traits de sa langue maternelle, mais qui sont incompatibles avec celles de la langue cible.

² Debyser.F, *« la linguistique contrastive et les interférences »*, in langue française n1, Paris 1970, p35.

³ Kannas. C, *« Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage »*, Larousse, Paris 1994, p252.

⁴ Hamers. J, *« Bilinguisme et bilinguisme »*, Bruxelles 1983, p 178.

⁵ Hagege .C, *« L'apprenant aux deux langues »*, Paris 1996, p239.

2-Les différents types de l'interférence linguistique

2-1 Interférence sémantico-lexicale

L'interférence sémantico-lexicale concerne les unités lexicales que le locuteur bilingue introduit dans son discours, ce transfert interlingual se fait lorsqu'un terme donné appartenant à la langue source fait intrusion dans la langue cible .Mais ; il ne faut pas confondre l'interférence lexicale avec l'emprunt, une distinction qui s'avère pertinente est que la première est un fait individuel et inconscient tandis que le deuxième est sociale.

Exemple : le mot [garu]⁶ au lieu de la « cigarette ». Cette interférence est due à l'usage d'un emprunt à l'espagnol utilisé dans l'arabe algérien (et même dans le tamazight). Il s'agit du mot espagnol : « cigarro ». L'intégration de ce terme a été faite par la suppression de la première partie du mot pour n'obtenir que « garro ».

2-2 Interférence syntaxique

L'interférence syntaxique est le résultat d'une méconnaissance des règles de la langue cible.

C'est-à-dire le transfert de certaines caractéristiques grammaticales de la langue A à la langue B, autrement dit, c'est l'intrusion des traits syntaxiques de l'arabe dans le discours français comme Hassan .A affirme que dans le domaine de la grammaire « *l'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes* »⁷. cet interférence syntaxique nous produit aussi des erreurs interférentielles morphosyntaxiques qui se rapportent au genre des noms , à l'emploi des négations , de la préposition et de l'article contracté, à l'emploi des pronoms personnels et des pronoms relatifs et enfin à la forme pronominale des verbes.

⁶ Transcription phonétique qui se prononce ainsi dans le dialecte arabe .

⁷ Hasan .A, « *Interférence, Linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes, la pédagogie des langues vivantes* », n5 p 168.

2-2-1 Le genre des noms

Une des caractéristiques d'interférences syntaxique est la confusion du genre des noms, il s'agit d'une interférence morphologique où le genre de l'équivalent du nom en arabe influe de celui du français.

Exemple : le mot « un diplôme » en français, en arabe, il s'agit du mot : [fahada] qui est un mot féminin.

La même chose dans le mot « un phénomène » est féminine en arabe, il s'agit de [ðahira]

2-2-2 La négation ⁸

Syntaxiquement, la forme négative porte sur le mécanisme de défense de l'individu qui consiste à nier l'existence d'un fait tout en ajoutant l'adverbe qui indique la négation « **ne ...pas, ne ... jamais et ne... guerre** ». Ces éléments négatifs se limitent toujours le verbe ou bien l'auxiliaire, par contre ; dans la négation orale, on omet souvent le « ne » ce qui nous résultent une négation incomplète, Ex : « je crois pas ».

Ainsi, dans leur ouvrage « *Grammaire méthodique du français* » Riegel, Pellat et Rioul résument cette distinction entre l'écrit et l'oral dans la forme négative par : « *L'expression de la négation : *varie en fonction des niveaux de langue et de la distinction entre l'oral et l'écrit, ainsi ; on constate que le terme ne est souvent omis à l'oral. (...)* »⁹

⁸ Mucchielli .A, « *Les mécanismes de défense* », Paris, PUF, 1981, p43.

⁹ Riegel .M, Pellat. J.C, Rioul .R, « *Grammaire méthodique du français* », Paris, PUF, 1998, p 132.

2-2-3 L'emploi de la préposition comme source d'interférence

Il existe des erreurs interférentielles et syntaxiques dans la langue lors de l'emploi incorrecte de la préposition. La préposition est une partie du discours qui sert à relier des termes afin de les intégrer dans une construction plus longue.

Exemple 1 : On constate qu'il y a une interférence prépositionnelle avec l'arabe dialectale dans la phrase « parler sur quelque chose » au lieu de « parler de quelque chose » et cela produit une confusion entre la préposition « sur » et « de ». C'est-à-dire l'apprenant pense directement dans sa langue maternelle et produit l'équivalent français de la préposition [ala] en arabe est synonyme de « sur ».

Exemple 2 : concernant les noms des pays en français se forment en utilisant la préposition « à » quand le nom est masculin à initiale consonantique. Quand le nom du pays est féminin ou quand il commence par une voyelle on utilise la préposition « en » ce qui est le cas dans le mot « France ». Donc ; l'apprenant doit utiliser la préposition « en » mais ; l'usage erroné des prépositions de la part de l'apprenant fait toujours appel à la structure de l'arabe et utilise « dans » qui traduit le plus souvent [fi].

2-2-4 L'emploi de l'article contracté

L'article contracté se forme à partir de la fusion de deux morphèmes : une préposition (« à » ou « de ») et un article défini (« le » ou « les »). Le morphème amalgamé ou ce que les grammaires scolaires appellent "*la forme contractée de l'article*" n'existe pas en arabe. Le locuteur arabe produit les deux morphèmes séparément. Il est à noter que la détermination en arabe se réalise en faisant précéder un [el] au nom et que cet article vaut pour tous les noms qu'ils soient masculins, féminins, singuliers ou pluriels.

L'apprenant utilise séparément la préposition et l'article dans leurs productions en français au lieu de les amalgamer. Cela est expliqué par une interférence avec le système de l'arabe. C'est le cas de : « Les larmes de les enfants » au lieu de dire : « les larmes des enfants » comme nous l'avons cité plus haut, l'article « des » n'existe pas en arabe. Aussi, dans la phrase : « une crème à le chocolat » au lieu de dire « une crème au chocolat ».

2-2-5 L'emploi des pronoms personnels complément

L'usage erroné des pronoms personnels en français et surtout des pronoms personnels compléments est l'une des erreurs qu'on a pu relever dans l'interférence syntaxique.

Les pronoms personnels compléments remplacent en français un nom. Ils se placent devant le verbe aux temps simples et composés. Dans le cas de la négation, ils se placent entre la première négation et le verbe. Leur position est donc toujours avant le verbe. En arabe, ils ont la même fonction sauf qu'ils sont toujours suffixés au verbe et ils se placent après ce dernier.

Exemple 1 : « La vague qui frappe lui » au lieu de dire « la vague qui le frappe »¹⁰

Cet usage est dû non seulement à un non maîtrise du système des pronoms personnels compléments en français mais aussi à une interférence avec le système de l'arabe qui est considéré comme plus complexe en ce qui concerne cette question (les pronoms personnels complément).

Exemple 2 : « ce sont des images qui ont touchent moi » au lieu de dire « ce sont des images qui m'ont touché ». Dans cet exemple, on constate l'utilisation du pronom « moi » à la place du pronom personnel complément d'objet directe « me » autrement dit ; l'usage de ce pronom après le verbe constitue une interférence avec le système de l'arabe.

2-2-6 La forme pronominale des verbes

Il existe beaucoup d'erreurs interférentielles en relation avec la forme pronominale des verbes. L'apprenant dans ce cas se réfère soit à l'arabe standard soit à l'arabe dialectal lors de la production en langue française.

Exemple : « J'ai inscrit au bac » au lieu de dire « je me suis inscrit au bac », dans le premier exemple ; l'apprenant fait appel à l'arabe et cela constitue la source de l'erreur interférentielle commise dans l'usage de la forme pronominale du verbe (inscrire).

¹⁰ <http://tipa.revues.org/1394> / travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [en ligne], mis en ligne le 22décembre 2015, consulté le 22 mai 2017 à 17 :45 .

2-3 L'interférence culturelle

La langue est probablement, dans les sociétés humaines, ce qui permet le mieux de véhiculer une culture. C'est-à-dire lorsqu'on transmet une langue ; cela veut dire qu'on transmet toute une culture, Autrement dit ; la langue est toujours le reflet de la pensée.

L'interférence culturelle comprend en plus des phénomènes nouveaux, ou bien ; c'est la dynamique de transformations sémantiques qui résultent du passage d'un objet culturel d'un contexte à un autre ou ; c'est la réalité linguistique qui n'existe pas dans la langue maternelle.

Exemple: « Cornflakes » ou « hot dog ». ¹¹

3- La langue maternelle

« C'est la première langue qu'un enfant apprend. Dans certains cas, l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlants des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément, il sera peut-être alors en situation de bilinguisme. » ¹²

D'après cette citation on peut commenter que la langue maternelle est la langue native ou bien la langue infantine que l'enfant l'acquiert dès son apprentissage en bas âge.

4- La langue étrangère

La langue étrangère est la langue enseignée dans les établissements scolaires, en Algérie, et dans le cadre éducatif, le statut de la langue française est privilégié par rapport aux autres langues, elle est considérée comme la première langue étrangère dès la 3^{ème} primaire et elle est obligatoire dans tous les examens finaux.

¹¹ [http://monampanzu.over-blog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-ISCED-UIGE – Angola 12168480016-HTML](http://monampanzu.over-blog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-ISCED-UIGE-Angola-12168480016-HTML), mis en ligne le 19 décembre 2013, consulté le 11 mai 2017 à 14 :15 .

¹² <http://fr.wikipedia.org/wiki/langue-maternelle,consulté> le 10 avril 2017 à 01 :19.

5- Le bilinguisme et l'interférence linguistique

Le bilinguisme est un phénomène présent où l'individu utilise alternativement deux langues différentes à savoir il utilise ce phénomène d'une façon correcte ou non sinon, on est dans le stade de l'interférence linguistique.

« En effet, si on a souvent évoqué, pour décrire la situation algérienne, les notions de bilinguisme diglossie, ces notions résistent mal à l'épreuve des faits. Sans entrer dans les détails d'une discussion que nous avons développée ailleurs¹³, nous croyons pouvoir affirmer qu'il est nécessaire d'appréhender cette situation d'un point de vue dynamique qui mette en évidence la capacité des locuteurs algériens à se mouvoir dans leur espace linguistique. »¹³

6- L'interférence dans l'analyse contrastive¹⁴

Dans l'analyse contrastive, l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est limité par les règles de la langue maternelle que l'on a d'une façon passive, autrement dit ; l'apprentissage des règles de la langue étrangère est le résultat des connaissances passives de la langue maternelle qui existent déjà chez l'apprenant telles que (la grammaire, la phonétique, la morphosyntaxe, le lexique, la sémantique ...etc.). Cet croisement cognitif de la langue maternelle et celle de la langue étrangère nous présente une ressemblance au niveau de la structure de ces deux langues , ce qui enrichit la maîtrise de la langue étrangère(dans notre cas, la langue française) alors là on peut parler de transfert positif, par contre ; il existe des cas où l'apprenant possède des difficultés d'acquisition des règles de la langue étrangère telles que (la grammaire, la sémantique, la phonétique ; ...etc.) ce qui donne à l'apprenant l'occasion de commettre des erreurs interférentielles de sa langue maternelle à cause de l'influence de cette dernière. On est donc dans le transfert négatif.

¹³ Taleb Ibrahim . k, « *L'Algérie, coexistence et concurrence des langues* », 2004, p 207-218

¹⁴ Lakhdari .Oumaima, « *L'impact de l'interférence et l'assimilation du genre en FLE cas des apprenants de la première année moyenne , Ecole Mohamed Taher Kadouri* », Biskra, p22 ,mémoire de master 2013 .

7- L'interférence linguistique et le code switching

Selon D.Schaffer : « *il faut deux codes bien distincts pour parler de code switching, alors que l'interférence est une instance de nivellement ou de rapprochement de deux codes, tandis que dans le code switching, le caractère distinct des deux codes est préservé.* »¹⁵

La citation ci-dessus nous montre que le code switching est une stratégie de bilinguisme, il se résulte lorsque un locuteur bilingue parle ou bien utilise deux codes linguistiques durant son discours avec autrui, c'est-à-dire, l'individu bilingue dans le cas de code switching peut transmettre des messages complets dans la seconde langue, alors que le code switching n'est pas une interférence linguistique (transfert négatif). au contraire ; il favorise la situation linguistique. Mais tant que le code switching n'est pas utilisé parfaitement dans notre domaine d'enseignement/apprentissage de FLE que ce soit de la part de l'enseignant ou de la part de l'apprenant, on peut l'appeler une interférence linguistique ou un transfert négatif.

8- L'interférence linguistique et l'emprunt

« *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts.* »¹⁶

On constate d'après cette citation de J.Debois, que l'emprunt et l'interférence linguistique sont deux notions convergents, sauf que l'interférence linguistique est un phénomène linguistique incomplète qui possède des lacunes au niveau de la structures linguistique de l'individu, mais l'emprunt est un notion sociolinguistique collectif, outil et conscient.

9- La proximité entre le transfert et l'interférence négative¹⁷

Il est évident de rencontre des confusions concernant la distinction entre ces deux notions parce qu'ils étroitement liés, alors que ; si on définit le transfert, on dit qu'il est un phénomène

¹⁵ Schaffer.D, « *the place of code switching in linguistic contact. In aspect of bilinguisme* » Horm bean press.1978, p 278.

¹⁶ Debois.J, « *Linguistique et sciences du langage* », Paris, Larousse, 2007, p 177.

¹⁷ Ibid. [http:// monampanzu.over-blog.com / article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-Angola12168480016-HTML](http://monampanzu.over-blog.com/article-notions-d-interferences-et-transferts-linguistiques-Angola12168480016-HTML).

relativement prévisible de transférer des structures d'une langue dans une autre, si le résultat est correct, le transfert est positif, alors qu'il est négatif quand il mène à des erreurs. En revanche, les interférences constituent des phénomènes d'interactions dynamiques, non réductibles à une seule langue et liés au traitement plutôt qu'à la structure des langues.

10-Qu'est-ce que l'inter langue de l'apprenant ?

L'inter langue est :

« La langue qui se forme chez un apprenant d'une langue étrangère à mesure qu'il est confronté à des éléments de la langue cible, sans pour autant qu'elle coïncide totalement avec cette langue cible, dans la constitution de l'inter langue entrent la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises, et la langue cible »¹⁸

D'après Klaus Vogel, la notion de l'inter langue est liée au domaine de la didactique des langues, selon laquelle l'apprentissage d'une langue étrangère correspondrait essentiellement à une activité mentale propre à chaque apprenant et dépendrait par conséquent principalement de ses capacités cognitives générales.¹⁹

11-Qu'est-ce –que l'écrit ?

11-1- Définition de l'écrit

L'enseignement des langues a pour objectif principale de faire apprendre aux apprenants des compétences en communication écrite et orale. Ainsi, l'écrit occupe une place très importante dans l'enseignement des langues. Plusieurs définitions ont émergé, en citant la définition donnée par le dictionnaire de Jean Pierre CUQ : « Une manifestation particulière du langage caractérisé, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue »²⁰

Autrement dit, c'est la transformation d'un message sonore en un message graphique.

¹⁸ Klaus, Vogel « *L'interlangue, la langue de l'apprenant* », p19.

¹⁹ Brohée . J. M, Confais . P « *interlangue, linguistique et didactique* », Coll, press universitaires du Mirail. Toulouse 1995, p 323.

²⁰ CUQ. J . Pierre, « *dictionnaire de didactique du français* », Coll . Asdifle, Paris 2003, p 78.

CUQ a donné une autre définition à l'écrit très précise laquelle : « écrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère ». Il met en relief l'importance de la lecture, il constate aussi que lecture / écriture favorise l'amélioration des compétences en production écrite chez l'apprenant.

11-2 Définition de la production écrite :

Pierre MARTINEZ définit la production écrite : « produire relève alors d'un plaisir et d'une technique. « Aussi « une activité mentale complexe de construction de connaissances et de sens. »²¹ C'est-à-dire ; selon lui, la production écrite est un modèle d'écriture qui a l'avantage de mettre en relief les processus mentaux à l'acte d'écrire.

Enfin, on peut conclure cette définition par la définition générale de la production écrite dans le cycle moyen comme nous avons dit laquelle une activité évaluative de l'apprenant qui cerne ses apprentissages et ses expériences acquises. Au cours de ces expériences, l'apprenant est influencé par des facteurs linguistiques et culturelles c'est-à-dire il a besoin d'un bagage linguistique pour réaliser son activité de production écrite et l'influence de la société joue un rôle très important dans son apprentissage.

11-3 – L'enseignement / apprentissage de la production écrite dans le cycle moyen

L'apprentissage de la production écrite dans le cycle moyen présente un véritable calvaire par beaucoup d'apprenants qui n'ont pas la capacité d'investir leur acquis durant l'exercice de la production écrite, autrement dit ; les apprenants durant cette séquence d'apprentissage rencontrent des difficultés au niveau de la compréhension des consignes ou bien durant leurs rédactions. Donc, c'est à l'enseignant de les amener à surmonter à travers des méthodes d'enseignements adoptées durant cette séance, c'est-à-dire l'objectif de l'enseignement / apprentissage de français langue étrangère de la production écrite dans le cycle moyen est d'amener l'apprenant lui-même à communiquer à l'écrit (expression écrite) ou à l'orale (expression orale).

²¹ MARTNEZ. Pierre, « *La didactique des langues étrangères* », Coll., Que sais je ? Paris 2002, p 99.

CHAPITRE II
Enquêté dans l'école d'Imam
Ali, L'interférence dans les
copies des élèves

Chapitre 2 : Analyse des données et résultats obtenus

Introduction

Dans ce chapitre, nous nous sommes intéressés à l'analyse des erreurs interférentielles ou les interférences linguistiques commises par les apprenants de 3^{ème} année moyenne en expression écrite.

Notre analyse de l'interférence linguistique de la production écrite dans le cycle moyen est restreinte à trouver les interférences sémantiques, lexicales et syntaxiques.

Dans le but de comprendre ce qui est en cause dans le mauvaise pratique de l'écriture chez les élèves de 3^{ème} année moyenne, et les difficultés éprouvées chez eux au niveau de l'interférence linguistique durant l'exercice de la production écrite nous avons mené notre investigation au sein du collège d'enseignement moyen « IMAM ALI » à TOUGGOURT . D'une part par l'analyse des copies des élèves, et d'autre part par la distribution d'un questionnaire aux enseignants de la langue française.

On a deux objectif qui préside notre recherche qui sont l'analyse des difficultés ou des complexités que pouvaient rencontrer les élèves de 3^{ème} moyenne au niveau de l'interférence linguistique durant l'exercice de la production écrite, aussi ; d'améliorer les écrits des apprenants en réduisant le maximum les erreurs interférentielles .

1- Présentation et analyse du corpus

1-1 Le terrain

Pour pouvoir réaliser notre étude, nous avons choisi comme corpus les élèves de la 3^{ème} année moyenne du Collège d'enseignement moyen "IMAM ALI" dans la ville de TOUGGOURT. Notre échantillon se compose de 25 copies d'élèves dont l'âge varie entre 14, 15 et 16 et dont le niveau est considéré comme moyen. Ces apprenants sont censés dans ce parcours scolaire avoir déjà acquis les notions de bases concernant le fonctionnement de la langue française.

Et comme les erreurs interférentielles commises par les apprenants de 3^{ème} année moyenne reflètent l'existence dans difficultés de l'enseignement /apprentissage de FLE .sachant aussi que chaque apprenant de cette classe possède son propre bagage linguistique intériorisé nommé aussi « inter langue » de l'apprenant et qui représente une étape intermédiaire relative au développement cognitif que l'apprenant a atteint durant l'apprentissage d'une langue étrangère.

1-2 La collecte des données

Afin de recueillir des informations sur notre sujet de recherche, nous avons recouru à deux outils :

Premièrement, nous avons fait une analyse des copies des élèves de la 3^{ème} année moyenne , nous avons analysé leurs interférences linguistiques dans leurs productions écrites afin de rédiger un texte descriptif à partir de la consigne suivante :

1-3 La consigne

« Écrire votre future métier dans un paragraphe de 8 lignes en utilisant les procédés de résumé. »

Deuxièmement, nous avons construit et distribuer un questionnaire destiné aux enseignants de la 3^{ème} année moyenne. Ce questionnaire porte sur l'évaluation des productions écrites.

2 Analyse et interprétation des copies

2-1 Correction des interférences linguistiques commises par les élèves

Interférences linguistiques trouvées	Correction des interférences linguistiques trouvées
1- Je veux être un professeur français.	1- Je veux être un professeur de français
2- Je pense que le travail juge est très intéressant.	2- Je pense que le travail de juge est très intéressant.
3- J'espère à l'avenir suivre un stage ingénieurs dans le domaine architecture.	3- J'espère à l'avenir suivre un stage d' ingénieurs dans le domaine d' architecture.
4- J'aime être enseignante pour enseigner aux enfants du ma pays.	4- J'aime être enseignante pour enseigner aux enfants de mon pays.
5- Il joue le rôle du parents	5- Il joue le rôle des parents.
6- Je voudrai être une sage femme car j'aime les enfants et le travail de l'hôpital.	6- Je voudrai être une sage femme car j'aime les enfants et le travail à l'hôpital.
7- Devenir enseignante veut dire respect, sacrifice et la volonté à jouer un grand rôle dans son pays.	7- Devenir enseignante veut dire respect, sacrifice et la volonté pour jouer un grand rôle dans mon pays.
8- J'aimerai devenir médecin spécialiste à la chirurgie.	8- J'aime devenir médecin spécialiste en chirurgie.
9- Pour moi cette spécialité est très importante dans la vie de les humains.	9- Pour moi cette spécialité est très importante dans la vie des humains.
10- J'aimerai devenir un grand joueur dans un grand équipe.	10- J'aimerai devenir un grand joueur dans une grande équipe.
11- Je voudrai continuer mes études dans une pays étrangère .	11- Je voudrai continuer mes études dans un pays étranger.
12- Je fournirai beaucoup d'efforts pour suivre ma préféré études .	12- Je fournirai beaucoup d'efforts pour suivre mes études préférées .
13- L'architecture est un métier qui donne toujours l'envie de participer au développement des rurales villes .	13- L'architecture est un métier qui donne toujours l'envie de participer au développement des villes rurales .

14- Je me sens heureux lorsque mon **malade petit** est soulagé.

15- C'est un métier dont j'ai rêvé depuis **mon âge jeune**.

16- Cette spécialité # très importante dans notre société.

17- A l'avenir j'aimerais devenir journaliste car ce métier # magnifique.

18- La chirurgie dentaire est **une noble métier**.

19- La mission est difficile pour être **un professeur bon**.

20- J'aimerais être un **brave policier**.

21- C'est un **métier bon**.

22- C'est une profession **que** m'a toujours attirée.

23- C'est un métier **que** peut servir les autres.

24- J'aime enseigner la matière **qui** j'aime beaucoup.

25- La spécialité de journalisme **qui** j'aime me permet d'avoir beaucoup d'informations.

26- Vu les conditions **qui** nous vivons actuellement je souhaite devenir un écologiste.

27- J'aimerais être médecin car c'est un métier **que** me permet d'être toujours auprès des malades.

28- C'est un métier # il permet de soulager les malades.

14- Je me sens heureux lorsque mon **petit malade** est soulagé.

15- C'est un métier dont j'ai rêvé depuis **mon jeune âge**.

16- Cette spécialité **est** très importante dans notre société.

17- A l'avenir j'aimerais devenir journaliste car ce métier **est** magnifique.

18- La chirurgie dentaire est **un métier noble**

19- La mission est difficile pour être **un bon professeur**.

20- J'aimerais être un **policier brave**.

21- C'est un **bon métier**.

22- C'est une profession **qui** m'a toujours attirée.

23- C'est un métier **qui** peut servir les autres.

24- J'aime enseigner la matière **que** j'aime beaucoup.

25- la spécialité de journalisme **que** j'aime me permet d'avoir beaucoup d'informations.

26- Vu les conditions **que** nous vivons actuellement je souhaite devenir un écologiste.

27- J'aimerais être médecin car c'est un métier **qui** me permet d'être toujours auprès des malades.

28- C'est un métier **qui** permet de soulager les malades

29- Dans la vie il y a plusieurs métiers # ils sont exercés par des gens différents.	29- Dans la vie il y a plusieurs métiers qui sont exercés par des gens différents
--	--

3-Interprétation et analyse des copies

3-1 L'interférence syntaxique au niveau des prépositions

Dans les exemples (1 « **de** français », 2 « **de** juge », 3 « **d'**ingénieur ») : On constate l'interférence syntaxique par l'absence de préposition qui doivent précéder les compléments de noms ce qui signifie l'influence de la langue arabe concernant les prépositions.

Le mauvais choix dans l'usage des prépositions adéquates dans l'exemple 4 « **du ma** ») et l'exemple « **du** » au lieu de dire « **de mon** ».

La méconnaissance totale des règles ou bien des règles de la langue cible (la langue française) à cause de la traduction littérale à la langue maternelle (la langue arabe) c'est – à –dire on est toujours dans le stade d'interférence linguistique arabe /français (le recours à la langue maternelle).et on peut constater cet interférence dans les exemples (6 ,7) **de** au lieu de d'écrire la préposition **à**.

A partir de ces constatation , nous remarquons ce qui concerne l'interférence syntaxique et en particulier l'influence des règles de la langue maternelle au niveau de l'utilisation des prépositions « de », « à », « en » qui doivent précéder le complément du nom dans les exemples « à l'hôpital », « de jouer », « en chirurgie » ; autre interférence linguistique commise par les apprenants est la détermination spatiale ou bien les préposition qui indique le lieu comme « à » ; cet interférence prépositionnel est produit par la mauvaise manipulation de la syntaxe française à cause de l'influence de la syntaxe arabe .

3-2 L'interférence syntaxique concernant les adjectifs qualificatifs et leurs fonctions syntaxiques

En générale l'adjectif peut être placé à coté d'un nom qu'il qualifie. Il a donc la fonction épithète comme on peut avoir la fonction d'attribut du sujet s'il est séparé par le verbe être ou ses équivalents comme l'exemple 14 l'adjectif doit précéder le nom (**petit malade**) mais, l'apprenant toujours a cette tendance arabe qui sert à intégrer les règles de la syntaxe arabe dans la langue cible. La même chose concernant l'exemple 19 (**un professeur bon**).

3-3 L'illusion du verbe être

Dans l'exemple 16 (cette spécialité très importante) et l'exemple 17 (car ce métier magnifique) : on constate que l'apprenant commet une interférence grammaticale au niveau du verbe être à cause de l'influence radicale à la langue arabe ; l'apprenant a produit des phrases grammaticalement fausses concernant le verbe qui fait l'action, raison pour laquelle ; on constate que ces deux phrases n'ont aucun sens, autrement dit ; phrase sans sens est une phrase ambiguë.

3-4 L'interférence syntaxique au niveau des genres des noms

L'exemple 10 (un grand équipe) et l'exemple 11 (une pays étrangère) ; on constate dans ces deux exemples : l'apprenant a des confusions du genre des noms, c'est-à-dire le genre de l'équivalent de ces noms en arabe influe de celui de français, l'apprenant ici ; estime que ces noms (équipe : nom féminin, pays : nom masculin) ont le même genre en arabe.

3-5 L'interférence syntaxique au niveau des pronoms relatifs

On constate que les apprenants font des erreurs interférentielles au niveau des pronoms relatifs simples (que /qui). Evidemment ; dans la syntaxe française le « que » ayant la fonction d'un COD et le « qui » ayant la fonction d'un sujet, mais dans les exemples(28 ,29) ; on voit l'absence totale des pronoms relatifs dans des phrases où il fallait y mettre à cause de la traduction littérale à la langue arabe avant d'écrire la phrase en français ce que nous produit des phrases syntaxiquement fausses , mais on peut pas dire que les exemples(22 ,.....,27) ont des interférences syntaxiques car les apprenants concernant ces exemples confondent la fonction syntaxique de ces deux pronoms relatifs c'est-à-dire l'apprenant ici au lieu d'utiliser le pronom relatif « que » ; il utilise le pronom relative « qui » et l'inverse

4 - Résultat de l'analyse

A partir de l'analyse de notre corpus ,nous avons pu retenir que les interférence linguistiques commises par les apprenants de classe 3^{ème} année moyenne à l'école « IMAM ALI » durant l'exercice de l'expression écrite sont dues principalement à la méconnaissance du fonctionnement de la langues cible, et on constate aussi ; que la plupart de ces fautes interférentielles sont au niveau de la syntaxe (le non-respect des règles de syntaxe)

5-L'analyse de questionnaire

Dans ce chapitre aussi, on a utilisé un questionnaire adressé aux enseignants de collège d'enseignement moyen « IMAM ALI » qui nous permet de recueillir des informations concernant notre intitulé et d'un autre coté d'appliquer ce qu'on a pris durant les années passées et particulièrement dans la phase pratique concernant le module du sociolinguistique , plus précisément ; au niveau de l'enquête par un questionnaire.

Le questionnaire que nous avons préparé comprend 9 questions variées.

On a distribué ce questionnaire aux 10 enseignants ; 6 d'eux appartiennent au collège d'enseignement moyen « IMAM ALI » et 4 enseignants appartiennent à l'annexe de l'établissement « IMAM ALI » qui a été appelée auparavant « Al-Bachir Al-ibrahimi ». Parmi ces enseignants ; il y a des enseignants formateurs et ils ont étudié le système bilingue durant les années 1980 et qui ont des expériences plus de 28 ans, d'autres enseignants ont des expériences courtes l'enseignement de la langue française.

En parlant de ses variation (âge) ; ils sont entre l'intervalle [22 jusqu'à 56] et la variation sexe : 3 hommes et 7 femmes.

Notre objectif d'après ce questionnaire vise à voir à discuter et à étudier avec les enseignants du collège d'enseignement « IMAM ALI » le phénomène de l'interférence linguistique (français/arabe).

6-L'analyse des réponses

Question 1 : Est-ce-que vous parlez quotidiennement la langue française à domicile ? Si non, donc ; quelle est votre langue parlée ?

Uniquement la langue arabe dialectale	La langue berbère (Tachelhit)	La langue arabe dialectale et la langue française
10 %	20 %	70 %

D'après ces réponses, on constate qu'il existe une hétérogénéité linguistique ou bien une diversité linguistique au niveau de ces enseignants qui nous explique que ces pourcentages peuvent influencer d'une façon à autre à leurs explications en français en classe.

Question 2 : durant la présentation de vos leçons ; utilisez-vous seulement la langue française ou bien vous utilisez le double code linguistique (français /arabe) ?

Les enseignants qui refusent l'intégration de la langue française dans ENS/APP de FLE	Les enseignants qui favorisent l'intégration de la langue française dans ENS/APP de FLE
50 %	50 %

D'après cette analyse, on constate malheureusement que, 50°/° est un pourcentage très considérable qui donne à l'apprenant l'occasion à faire une interférence linguistique arabe/français.

Question 3 : Est-ce-que vous sentez que vos apprenants comprennent parfaitement le cours sans aucunes difficultés ?

Ils comprennent d'une façon moyenne	Ils ne comprennent pas	Ils comprennent sans difficultés
70 %	30 %	Aucun pourcentage

D'après ces pourcentages, on constate que les apprenants ne comprennent pas définitivement les leçons françaises ou bien le message transmis car le bagage linguistique de l'enseignant et celui de l'apprenant n'est pas adéquat.

Question4 : Comment exprimez-vous l'interférence négatif commise par vos apprenants ?

L'influence de la langue arabe sur ENS/APP de FLE	L'incompréhension des règles de la langue cible (français)
60 %	40 %

D'après cette convergence des pourcentage ci-dessus, On remarque que ces deux causes sont permis les causes principaux qui incitent l'apprenant à commettre des erreurs interférentielles durant les séances d'enseignement /apprentissage de FLE. N'oublions pas que dans certaines situations, l'apprenant lui-même ne fournit aucun effort pour apprendre les règles de la langue qu'il apprend (dans notre cas ; la langue française) , raison pour laquelle ; on ne peut pas blâmer seulement l'enseignant en disant qu'il ne sait pas comment bien transmettre le message en français parce qu'il dans des cas ; trouves pas mal des difficultés durant la présentation de ses leçons.

Question 5 : Comment réagissez-vous dans le cas d'interférence linguistique de la part de l'apprenant ?

L'explication de la règle en français	La correction de l'erreur interférentielle oralement
50 %	50 %

D'après cette égalité considérable des pourcentages, On constate que ces deux méthodes d'explication facilitent à l'enseignants de transmettre le message à l'apprenant d'une part ; et de véhiculer la séance d'une autre part, ce qui facilite aussi la compréhension du message de la part de l'apprenant.

Question 6 : Quel est l'interférence linguistique le plus dominante de la part de vos apprenants ?

Les réponses : toutes les réponses affirment que l'interférence syntaxique (surtout les fautes grammaticales commises durant de l'application des règles de leçon de la grammaire) et l'interférence phonique sont parmi les interférences linguistiques les plus dominantes, ce qui signifie la majorité des apprenants ont des problèmes au niveau de la syntaxe de la langue française parce qu'ils trouvent que la grammaire de la langue française est très lourde à comprendre, en ajoutant aussi, l'interférence phonique qui présente une grande difficulté au niveau de l'orale .

Question 7 : Est-ce-que vous trouvez les erreurs interférentielles avec tous ses types durant l'exercice de la production écrite ?

Les réponses : la majorité d'enseignants affirment sans doute qu'ils rencontrent toujours des erreurs interférentielles que ce soit dans les exercices de grammaire, lexique, aussi ; dans les exercices de l'expression écrite et orale.

Question 8 : A votre avis, pourquoi, cette problème (interférence linguistique) existe dans nos établissement malgré les apprenants ont étudié la langue française depuis le cycle primaire ?

Manque d'envie d'étudier la langue Française	La mauvaise acquisition des règles de langue française
70 %	30 %

D'après cette constatation, On affirme entièrement la réalité linguistique dans tous les cycles d'enseignement en Algérie et au sud en particulier, qui nous signifie que la majorité d'apprenants ont pas le désir d'apprendre la langue française par contre la langue anglaise et cela signifie le grand pourcentage de cet manque, aussi en cachant pas qu'il y a une mauvaise acquisition ou bien une mauvaise compréhension des règles de la langue française.

Question 9 : Espérez –vous que les prochaines générations ne rencontreront pas ce problème d'interférence linguistique ?

Oui, infiniment	Non, je ne pense pas
30 %	70 %

D'après ces pourcentages , on constate que les enseignants qui répondent par la négation, ses apprenant les affirment qu'ils trouvent les règles de la langue français sont très lourdes à apprendre par rapport autre langues, d'autres part ; ces enseignants nous affirment que les enseignants contractuels ont malheureusement ce problème d'interférence négatif à cause de ses mauvais apprentissage de la langue française par contre ; 30°/° espèrent infiniment que ce problème va être résolu si on le traite dès un bas âge et si on le voit d'une vision optimiste .

CONCLUSION

Conclusion

Tout au long de ce travail, nous avons essayé d'avoir une idée claire et précise sur le phénomène de l'interférence linguistique arabe /français et son influence sur le processus d'écriture des apprenants de 3^{ème} année moyenne et plus précisément de voir comment l'apprenant réfléchit-il lors de la rédaction d'une production écrite.

A travers cette recherche, nous avons essayé aussi d'achever à une réponse à notre question principale qui est : Pour quelles raisons les apprenants commettent des interférences ou un transfert linguistique ? et comme nous l'avons vu dans la partie pratique, et particulièrement dans le questionnaire qu'on a élaboré aux enseignants de collège « IMAM ALI » à TOUGGOURT , plusieurs réponses ont affirmé la cause principale de cette interférence linguistique est la maîtrise incomplète du système de la langue étrangère raison pour laquelle l'apprenant emprunte des formes linguistiques de sa langue maternelle qui véhiculent une certaine vision du monde pour produire des énoncés dans la langue qu'il apprend , autrement dit ; nous avons déclaré que la langue maternelle ou bien la langue arabe influe à l'enseignement /apprentissage du FLE.

Nous avons pu constater aussi, dans la partie théorique que l'interférence linguistique arabe/français a deux coté tout déférent, c'est-à-dire, cette interférence linguistique peut être positif comme elle peut être négatif, et c'est le cas qu'on est entrainé d'étudier dans notre corpus

C'est pourquoi, nous avons remarqué à partir de notre questionnaire et à partir des réponses des enseignants qu'il y a des points de vus déférents concernant l'intégration de la langue arabe dans les classes d'enseignement/apprentissage de FLE ; qu'il y a un groupe d'enseignant refusent carrément l'emploi de la langue maternelle par contre il y a d'autre groupe favorise l'utilisation de la langue maternelle pour une raison de faciliter la tâche ou la compréhension à l'apprenant .alors que nous pouvons dire que l'interférence linguistique

arabe/français dans les classes de FLE est un phénomène qui ne peut pas être en absence dans les classes de FLE .

D'autre part , notre analyse contrastive des copies nous a permis de montrer que l'interférence linguistique arabe/français commise de la part des apprenants durant l'exercice de la production écrite est le résultat de mauvais fonctionnement des structures lexicaux, sémantiques, et plus particulièrement la structure syntaxique de la langue cible . N'oublions pas aussi ; que le critère socioculturel influe sur l'expression mentale de l'apprenant lorsqu'il transpose en français des structures linguistiques étrangères et déférentes de celle de la langue française.

Dès le départ de notre travail, nous avons mis l'accent sur les déférences d'organisation et de fonctionnement qui peuvent être une source d'interférence linguistique arabe /français pour un apprenant passant de l'arabe au français.

Enfin, nous souhaitons avoir pu donner à travers cette recherche une idée précise, outil et objective sur l'interférence linguistique arabe/français durant les travaux des productions écrites des apprenants de 3^{ème} année moyenne de collège « IMAM ALI » à Touggourt , et dans ce stade-là nous pouvons affirmer que l'interférence linguistique arabe/français dans l'enseignement/apprentissage de FLE s'avère assez fréquent tant que l'apprenant possède des connaissances assez insuffisantes de la langue française et d'une autre part, tant que l'enseignant considère que l'utilisation de la langue arabe est une stratégie qui peut faciliter la compréhension ou bien la communication entre enseignant/apprenant

ANNEXES

Quasama

En les conditions d'incertitudes qui nous vivons actuellement, je souhaiterais devenir un écologiste pour me consacrer à l'étude de l'environnement et sauver notre planète qui est vraiment en danger. C'est pour cela que j'ai choisi ce métier car nous n'avons pas une autre planète où aller.

Mathamed

La profession qui je préfère et devenir un grand joueur dans un grand équipe comme inter milan et Barcelona, car c'est la seule métier qui j'aime dans ma vie.

Houma

J'aime être enseignant pour enseigner aux enfants du ma pays. mon choix est fait pour amour et pour réalisation de cette profession

Les une noble profession - Sachant que la mission est difficile pour être un professeur bon.

Chama

Mon Vœu a été toujours de devenir un journaliste. Sa Spécialité de journalisme qui j'aime me prend d'avoir beaucoup d'informations et de communiquer avec beaucoup de gens avoir différents idées et opinions pour l'édition, ce domaine me plaît car le métier ma vie.

L'Korom.

Depuis mon enfance je rêvais d'être pédiatre parce que j'aime soigner les malades et je me sens heureuse et joyeuse lorsque mon malade petit est soulagé d'une maladie.

Je veux être de bien parce que ça m'étonne de demander beaucoup de qualités et d'expérience.

Seulma

À l'avenir j'aime devenir Journaliste car ce métier magnifie me plein beaucoup et je peu parler avec plusieurs gens et même temps je regarder et aider les gens tristes et malheureux.

Abdo Lmourmen

Je m'interroge sur l'entraînement exercé à l'arrêter est imparable en architecture. J'ai choisie ce métier car à travers l'architecture on exprime nos capacités de bien faire les choses en matière d'art.

L'architecture est un métier qui donne toujours l'envie de participer au développement des villes telles, à empêcher l'arrêter puis un stage un semaine dans le domaine d'architecture.

Meriem

La chirurgie dentaire est une noble métier, parcequ'il porte deux professions sponctanees ! car on considere le dentiste qu'il est medecin et chirurgien ! Le dentiste aide les gens, il attendu les docteurs des malade !

Si l'on exerce un metier que l'on aime, il nous contribue à l'épanouissement de notre personnalité. Alors j'aimerais exercer ce travail à l'avenir et c'est un metier dent qui ai rêvé depuis mon age jeune

Remark

Après tout de travail et si étudier, je
voudrais être une bonne femme car j'aime
les enfants et le travail de l'hôpital, en
plus je voudrais enlever la souffrance de
les femmes et des très petites, et c'est
à cause l'occasion de travailler peut dans
ma caline privé je ferai tous mes
efforts pour mieux profiter ce métier
difficile,
Pour moi, cette spécialité est très
importante dans la vie du Libanais

كلمة

يؤمنون être instructive, enseignon
la langue arabet participon à la
renaissance littérinaire de mon pays
Devenir enseignants veut dire la
respecter nos usages et la volonté à
avoir un grand rôle dans mon
pays.

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et la recherche scientifique
Université Kasdi Merbah Ouargla
Département de lettres et langue française

Questionnaire

Nom :.....

Prénom :.....

Sexe.....

Age.....

Nous avons formé ce questionnaire qui étudie notre thème : **L'interférence linguistique arabe/français dans l'enseignement/apprentissage de FLE, cas de la production écrite des apprenants de 3^{ème} année moyenne à l'école Imam Ali** », en espérant vous répondez à nos questions. Merci d'avance.

Question 1 : Est-ce-que vous parlez quotidiennement la langue française à domicile ? Si non, donc ; quelle est votre langue parlée ?

Arabe dialectal et la langue française.

- La langue berbère
(Kabyle, mozabite, tachelhit, Righi. Autre)

- Uniquement l'arabe dialectal.

Question 2 : Durant la présentation de vos leçons ; utilisez-vous uniquement la langue française ou bien vous utilisez le double code linguistique (français /arabe) ?

- Uniquement la langue française

- La langue française et la langue arabe en parallèle

Question 3 : Sentez –vous que vos apprenants comprennent parfaitement vos leçons sans aucunes difficultés ?

- Ils comprennent sans difficultés

- Ils comprennent d'une façon moyenne
- Ils ne comprennent pas
-

Question 4 : Comment vous exprimez l'interférence linguistique et négative commise par vos apprenants ?

- L'influence totale de la langue arabe sur l'enseignement/apprentissage de FLE.
- Le manque de compréhension des règles de la langue française.
-

Question 5 : Comment vous réagissez dans le cas d'interférence linguistique de la part de vos enseignants ?

- L'explication de la règle en français.
- La correction de la faute interférentielle oralement

Question 6 : Quelle est l'interférence linguistique la plus dominante de la part de vos apprenants. ?

- L'interférence phonique
- L'interférence grammaticale
- L'interférence lexicale
- L'interférence sémantique

Question 7 : Est-ce-que vous trouvez les erreurs interférentielles avec toutes ses types durant l'exercice de la production écrite ?

- Oui, toujours.
- Parfois.
- Non.

Question 8 : D'après vous ; pourquoi cette problème d'interférence linguistique existe dans nos établissement malgré nos apprenants ont étudié la langue française depuis un âge (depuis le cycle moyen) ?

- Manque d'envie d'enseignement/apprentissage de FLE de la part d'apprenant
- La mauvaise acquisition des règles de la langue française pendant le cycle primaire

Question 9 : Espérez-vous que les prochaines générations ne rencontreront pas ce problème

d'interférence linguistique ?

- Non, je ne pense pas
- Oui, infiniment

Conventions de transcription

Transcription des phonèmes de l'arabe	
q	ق
r	ر
x	خ
h	ح
h	ح
ç	ع
D	د
ð	ظ
t	ط
θ	ث
q̣	ء

Résumé : Dans les pays arabes et l'Algérie en particulier, les apprenants rencontrent des problèmes dans le système de l'enseignement et de l'étude des langues étrangères. Ces problèmes qui se posent à nos étudiants en apprenant ces langues étrangères. Des problèmes en le parlant et en écrivant dû à beaucoup de causes, nous pouvons dire : psychologique, social, pédagogique,etc.

Les résultats négatifs des étudiants sont dus aux « interférence » du système des autres langues l'arabe, français, anglais , c'est pourquoi nous avons choisis pour traiter l'interférence entre l'arabe et la langue française comme sujet de notre mémoire , parce que c'est un aspect Individuel , nos apprenants souffrent beaucoup de cette interférence et mélangent les choses , quand ils parlent ou expriment en français.

Mots clés : Système d'enseignement, langues étrangères, interférence, les apprenants, langue arabe, langue française.

Abstract: In Arabic countries and especially in Algeria, our pupils face the problems in its system of teaching and learning of the foreign languages. Those problems that face our pupils in learning those foreign languages; problems in speaking and writing it due to many causes: psychological, social and pedagogicalEtc.

The negative results of the learners are due to the "interference" of the system of other languages Arabic, French, English, that's why we have chosen to deal with the interference between Arabic and the French language as a subject of our dissertation, because this is an individual aspect and mix the things, when they speak or expression in French.

Key words: system of teaching, foreign languages, interference, pupils, Arabic language, French language.

ملخص: لا تزال الدول العربية من بينها الجزائر تشهد اضطرابا تعليميا يشوبه الكثير من الهفوات و الانزلاقات التي أدت إلى مظاهر سلبية عديدة على مستوى تعلم اللغات سواء اللغة العربية أو اللغات الأجنبية كالفرنسية و الانجليزية ، هذه المشاكل التي يعاني منها التلاميذ في اكتساب هاته اللغات و حتى اللغة العربية أدت إلى نفورهم من تعلمها أو استخدامها بطريقة هشة و ركيكة ترجع أسبابها إلى فقدان حلقات الاتصال في السلسلة التربوية . هذه المظاهر اللغوية السلبية التي تعيق دون التعلم السليم للغة يعكسها التشابك بين الأنظمة اللغوية المتعددة ، لذا اخترنا من بين هذه التشابكات ظاهرة التداخل اللغوي بين العربية و الفرنسية كموضوع مذكرة كونها ظاهرة فردية تظهر على مستوى استخدام الطالب لنظام اللغة العربية أثناء تحدثه أو تعبيره باللغة الفرنسية

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية ، اللغة الأجنبية ، التداخل اللغوي ، التلاميذ ، اضطراب تعليمي .